

# Rutas por las Juderías de España

Rotas pelas judiarias de Espanha

*Caminos de Sefarad*

*Caminhos de Sefarad*

# *Monforte de Lemos*





*Todos los derechos reservados*

Creación de Diseño: Verónica Molines  
Dirección de Diseño: Ana Fernández  
Ilustraciones: Andrea Sirota  
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

# Monforte Lemos

En esta localidad, de rico pasado medieval, se conservan sus encantos populares y la memoria de la población hebrea. Su carácter de fortaleza enaltece sus barrios y antiguas calles. Hay también rincones y plazas llenas de misterio, grabadas bajo la impronta de la Ribeira sacra y el carácter amable de sus vinos.

*Esta magnífica vila medieval conserva nos seus cantos populares a memória da súa poboación hebraica. O seu carácter de fortaleza antiga enaltece os seus bairros e ruas antigas. Recantos e praças cheias de mistério gravados sob o carimbo da sagrada Ribeira e o carácter amável dos seus vinhos.*



CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



# Monforte de Lemos



## Límites | Limites:



NO NO - O Saviñao  
 NO Bóveda  
 NE NE - A Pobra do Bollón  
 O O Pantón  
 S S Sober e Castro Caldelas  
 SE SE Ribas de Sil



18.783 habitantes

## Datos:

### Dados

- Monforte de Lemos es un municipio del sur de la provincia de Lugo (Galicia). Capital de la comarca Terra de Lemos y de la Ribeira es el núcleo de población más grande de la provincia, después de Lugo.
- El clima en Monforte es oceánico continental, caracterizado por una temperatura media anual moderada.
- La llegada del ferrocarril en 1883 la convirtió en el nudo ferroviario más importante de Galicia y contribuyó a su desarrollo y crecimiento como ciudad, especialmente en el barrio de la Estación.

- *Monforte de Lemos é un municipio do sul da provincia de Lugo (Galiza). Capital da região Terra de Lemos e da Ribeira, é o maior centro populacional da provincia, depois de Lugo.*
- *O clima em Monforte é oceânico continental, caracterizado por uma temperatura média anual moderada.*
- *A chegada do caminho-de-ferro em 1883 tornou-o no nó ferroviário mais importante da Galiza e contribuiu para o seu desenvolvimento e crescimento como cidade, especialmente no bairro de la Estación.*



## La entrada a Galicia

### A porta de entrada para a Galiza

- El municipio ocupa un valle entre los ríos Miño y Sil y la ciudad la cruza el río Cabe. Con una superficie de casi 200 km<sup>2</sup> y a 300 metros sobre el nivel del mar, Monforte de Lemos se entendió siempre como la entrada natural a Galicia desde Castilla. Hoy Monforte de Lemos sigue siendo cabecera de comarca, centro administrativo y la capital de la Ribeira Sacra.
- El turismo es uno de los dinamizadores del municipio y del entorno, además de la importante actividad cultural y social.

- *O municipio ocupa un vale entre os ríos Miño e Sil e a cidade é atravesada pelo río Cabe. Com uma área de quase 200 km<sup>2</sup> e a 300 metros acima do nível do mar, Monforte de Lemos sempre foi entendida como a entrada natural para a Galiza a partir de Castela. Hoje Monforte de Lemos continua a ser a cabeceira da comarca, o centro administrativo e a capital da Ribeira Sacra. O turismo é uma das forças motrizes do município e dos arredores, para além da importante atividade cultural e social.*

## Los ecos del ferrocarril Os ecos do caminho-de-ferro



Concello de Monforte de Lemos

Monforte es un núcleo urbano acogedor y fácilmente abaricable para recorrer a pie, donde se pueden encontrar todos los servicios necesarios para disfrutar de una estancia memorable. Monforte es ciudad de nieblas que a veces cubren todo el valle, dejando ver sólo el Castillo, ciudad de agradables noches de verano para disfrutar en cualquier terraza o paseando al lado del río, ciudad en la que el río Cabe puede congelarse en invierno, mientras que en verano las barcas surcan sus aguas. Monforte marcha al ritmo del eco que dejó el ferrocarril en Galicia y cuyo pasado dorado aún puede percibirse en los destellos que nos brinda la ciudad.

*Monforte é un núcleo urbano acolhedor e de fácil acceso a pé, onde se podem encontrar todos os servizos necesarios para disfrutar de una estadia memorábel. Monforte é una cidade de névoas que por veces cobre todo o vale, deixando ver apenas o Castelo, uma cidade de agradáveis noites de Verão para disfrutar em qualquer terraço ou passeando junto ao rio, uma cidade onde o rio Cabe pode congelar no Inverno, enquanto que no Verão os barcos atravessam as suas águas. Monforte marcha ao ritmo do eco deixado pelo caminho-de-ferro na Galiza e cujo passado dourado ainda pode ser percebido nos vislumbres com que a cidade nos brinda.*

## Fiestas y más Festas e máis



Las fiestas en honor a la Virgen de Montserrat se celebran entre el 11 y el 16 de Agosto. Esta última fecha se celebra el fin de las fiestas patronales con un hermoso espectáculo de fuegos artificiales sobre el agua del río Cabe. Durante esos días Monforte se llena de espectáculos musicales y de entretenimiento. Con el festival "La calle es vuestra" la magia, la música, el humor, las acrobacias llenan las calles de la ciudad con propuestas para los más pequeños y los mayores. El día 15 de agosto es el Día dedicado a La Patrona, la Virgen de Montserrat.

*As festividades em honra da Virgem de Montserrat realizam-se entre 11 e 16 de agosto. Esta última data marca o fim das festas padroeiras com uma bela exibição de fogo de artifício sobre a água do rio Cabe. Durante estes dias Monforte enche-se de espetáculos musicais e de entretenimento. Com o festival "A rua é vossa", a magia, a música, o humor e as acrobacias enchem as ruas da cidade com propostas para crianças e adultos. O 15 de Agosto é o dia dedicado à Santa Padroeira, a Virgem de Montserrat.*



### Ribeira sacra: viticultura heróica

#### Ribeira Sacra: viticultura heroica

Ribeira Sacra es la mayor concentración de románico rural de Europa, es la valentía de los viticultores que trabajan las viñas en bancales en un terreno de vértigo con grandes pendientes que se deslizan hacia los ríos, son las fiestas gastronómicas y en honor al vino que se suceden a lo largo del año. Una visita obligada en la ciudad, como prólogo o como punto y final a nuestra visita a Ribeira Sacra, es el Centro del Vino. Un espacio expositivo innovador en el que acercarnos a Ribeira Sacra a través de los sentidos. En las instalaciones se encuentra también la Oficina de Turismo y la Vinoteca donde adquirir todos los vinos de la D.O. Ribeira Sacra.

*A Ribeira Sacra é a maior concentración de arquitectura românica rural da Europa, é a coragem dos viticultores que traballan as vinhas em socacos num terreno vertiginoso com declives íngremes que deslizam até os rios, são as festas gastronómicas e em honra do vinho que se realizam ao longo do ano. Uma visita obrigatória na cidade, como prólogo ou como ponto final da nossa visita à Ribeira Sacra, é o Centro do Vinho. Um espaço expositivo inovador onde se pode conhecer a Ribeira Sacra através dos sentidos. As instalações incluem também o Posto de Turismo e a Loja de Vinhos, onde pode comprar todos os vinhos da D.O. Ribeira Sacra.*



Centro del Vino de la Ribera Sacra  
Info y video / *Informações e vídeo*: <http://www.centrovino-ribeirasacra.com>  
<https://vimeo.com/137594668>



Descubre todos los secretos de uno de los lugares más mágicos de España, la Ribeira Sacra. Un recorrido por su patrimonio románico, su vino, sus tradiciones, su paisaje y su gente.

*Descubra todos os segredos de um dos lugares mais mágicos de Espanha, a Ribeira Sacra. Uma viagem pelo seu património românico, o seu vinho, as suas tradições, a sua paisagem e a sua gente.*



<https://vimeo.com/117998835>

### Viaje a la Edad Media

#### Viagem à Idade Média

La Feria Medieval Llegó en 2017 a su XV edición. Se celebra el fin de semana de Semana Santa y es un verdadero reclamo turístico. Los puestos de artesanía y gastronomía decoran las calles y se suceden los espectáculos de cetrería, malabares con fuego, tiro con arco, actuaciones musicales. El vestuario medieval de habitantes y turistas también realza la celebración.

*A Feira Medieval celebrou a sua 15ª edição em 2017. É realizada durante o fim-de-semana da Semana Santa e é uma verdadeira atracção turística. Barracas de artesanato e gastronomia decoram as ruas e há espetáculos de falcoaria, malabarismo, tiro com arco e espetáculos musicais. Os trajes medievais usados por habitantes locais e turistas também realçam a celebração.*



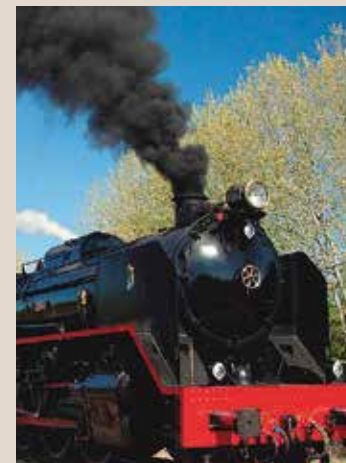
Mira el video de la Feria Medieval 2018:  
<https://youtu.be/hYRS92iuOis>  
*Ver o vídeo da Feira Medieval de 2018*

### Museo del Ferrocarril

#### Museu Ferroviário

Se sitúa en las antiguas instalaciones ferroviarias de Monforte de Lemos. Ha sido declarado por la Unión Europea como "edificio destacado del patrimonio industrial europeo". En el museo se pueden ver piezas ferroviarias que son auténticas joyas del patrimonio ferroviario de España y que se encuentran todas en perfecto estado operativo. Locomotoras, gran variedad de material remolcado y piezas únicas convierten el Museo del Ferrocarril de Galicia en la mayor colección de coches históricos de viajeros de toda España.

*Está situado nas antigas instalações ferroviárias de Monforte de Lemos. Foi declarado pela União Europeia como um "extraordinário edifício do património industrial europeu". No museu podem ver-se peças ferroviárias que são verdadeiras joias do património ferroviário de Espanha, todas em perfeito estado de funcionamento. Locomotivas, uma grande*



*variedade de material rebocado e peças únicas tornam o Museu Ferroviário da Galiza a maior coleção de carruagens históricas de passageiros em Espanha.*



Más info / *Mais informações*: Padre Feijoo,  
s/n - 27400  
+34 982 418 421 / +34 606 401 982  
Tel:+34 982 400 450  
Info: <http://www.muferga.es/>

## El “Escorial Gallego”

O “Escorial Galego”



El Colegio de Nuestra Señora de la Antigua es también conocido como el Colegio del Cardenal (por su fundador) o Colegio de la Compañía y apodado popularmente como el “Escorial Gallego” por la magnitud del edificio. Fue construido entre finales del siglo XVI y principios del XVII, bajo el patrocinio del Cardenal Rodrigo de Castro para que, regentado por la Compañía de Jesús, sirviese para la educación de la comarca y de toda Galicia. Desde el año 1873 el colegio es dirigido por los Padres Escolapios.

El conjunto monumental, situado en una gran explanada en el centro de Monforte, está formado por el edificio del colegio con la fachada de estilo renacentista herreriano, la Iglesia de Nuestra Señora de la Antigua, el claustro y el museo. La iglesia alberga importantes obras de arte de las que destaca el retablo mayor.

El museo, instalado en la antigua sacristía, cuenta con una pequeña colección de piezas legadas por el cardenal fundador: libros, documentos, ornamentos litúrgicos...; pero la mayor joya del museo es su pequeña pinacoteca que cuenta con dos óleos de El Greco y cinco tablas de Andrea del Sarto.

Fuente: <http://museos.xunta.gal>

*O Colégio de Nuestra Señora de la Antigua é tamén conhecido como Colegio del Cardenal (Colégio do Cardeal) (pelo seu fundador) ou Colegio de la Compañía (Colégio da Companhia) e popularmente apelidado de “Escorial Galego” debido à magnitude do edificio. Foi construído entre finais do século XVI e principios do século XVII, sob o patrocínio do Cardeal Rodrigo de Castro para que, dirigido pela Companhia de Jesus, servisse para a educação da comarca e de toda a Galiza. Desde 1873 a escola é dirigida pelos Padres Escolapios. O conjunto monumental, localizado num grande átrio no centro de Monforte, consiste no edificio escolar com a sua fachada de estilo renascentista herreriano, a Igreja de Nuestra Señora de la Antigua, o claustro e o museo. A igreja alberga importantes obras de arte, das quais se destaca o retábulo principal. O museo, instalado na antiga sacristía, tem uma pequena coleção de peças legadas pelo cardeal fundador: livros, documentos, ornamentos litúrgicos...; mas a maior joia do museo é a sua pequena pinacoteca com dois óleos de El Greco e cinco painéis de Andrea del Sarto.*

Fonte: <http://museos.xunta.gal>



Más info:  
Calle: Campo Compañía 50  
Tel: +34 982 400 450  
Info: <http://escolapiosmonforte.es/historia/>  
**Mais informacións**

Descubriendo Monforte  
À descoberta de Monforte



<https://youtu.be/L8q3etBGnFs>



Interior de la iglesia del Colegio Nuestra Señora de la Antigua

Interior da igreja do Colégio Nuestra Señora de la Antigua

# Monforte de Lemos

Con su Torre del Homenaje presidiendo la ciudad desde lo alto, en estas tierras pervive la herencia noble de los Señores de Lemos que la habitaron. Una joya gallega con un urbanismo peculiar y callejuelas en las que parece haberse detenido el tiempo. Desde la elevada muralla hasta los suaves arrullos del río Cabe Monforte de Lemos despliega belleza, historia, rincones llenos de encanto y una gastronomía deliciosa que se corona con los buenos vinos de la Ribeira Sacra.



## Lugares de interés Judío *Locais de interese judaico*

- 1 Monte de San Vicente  
*Monte de San Vicente*
- 2 La Torre del Homenaje  
*A Torre de Menagem*
- 3 Puerta Nova  
*Porta Nova*
- 4 Posible Antigua Sinagoga  
*Possível Antiga Sinagoga*
- 5 Calle Falagueira  
*Rua Falagueira*
- 6 Casa de los Gaibor  
*Casa dos Gaibor*
- 7 Puerta de la Pescadería  
*Porta da Pescaderia*
- 8 Calle Abelardo Baanante  
*Rua Abelardo Baanante*
- 9 Calle de la Zapatería  
*Rua da Zapateria*
- 10 Rúa de los Ferredores,  
Plaza de España  
*Rúa de los Ferreriros, Plaza de España*
- 11 Ponte Vella  
*Ponte Vella*
- 12 Colegio de la Compañía  
*Colégio de la Compañía*



## Lugares de interés general *Locais de interese geral*

- 13 Parador de Turismo -  
Antiguo Monasterio Benedictino
- 14 Antiguo Palacio Condal
- 15 Burgo medieval intramuros  
y zona de ámbito judío
- 16 Iglesia da Regoa
- 17 Centro del Vino de la Ribera Sacra
- 18 Museo de Arte Sacro Das Clarisas
- 19 Embarcadero
- 20 Oficina de Información y Turismo
- 21 Casa de la Cultura
- 22 Mercado
- 23 Museo do Ferrocarril de Galicia

*Com a súa Torre de menagem presidido à cidade desde o alto, estas terras emanam a herança nobre dos Senhores de Lemos que a habitaram. Uma joya galega com um urbanismo peculiar e ruas estreitas em que o tempo parece ter parado. Desde a alta muralha até ao suave arrullo do rio Cabe, Monforte de Lemos exhibe beleza, história, recantos cheios de encanto e uma deliciosa gastronomía que é coroada com os bons vinhos da Ribeira Sacra.*



**Puntos de Información Turística de Monforte de Lemos:**  
*Pontos de información Turística de Monforte de Lemos*  
Rúa do Comercio, 6- 27400. Monforte de Lemos.  
Teléfono/ *Telefone:* +34 982 404 715  
turismo@concellodemonforte.com  
Web: <http://www.monfortedelemos.es/turismo>

# Cronología de la historia de los Judíos de Monforte de Lemos

## Cronologia da história dos judeus de Monforte de Lemos

### Edicto de expulsión de Sisebuto

#### Édito de expulsão de Sisebuto

La escasez de fuentes es algo generalizado en lo que se refiere a la historia de los judíos en Galicia. En Monforte de Lemos, al igual que en la mayoría de las ciudades gallegas, se perdió mucha documentación medieval, lo que dificulta en gran medida conocer el alcance que tuvo la presencia hebrea en la población. Las primeras noticias relacionadas con los judíos de Galicia son del siglo IV. Después del edicto de expulsión de los judíos del reino visigodo (612) muchos judíos huyeron y otros aceptaron el bautismo y la conversión. Posteriormente muchos volvieron al judaísmo, dando lugar a fricciones sociales y persecuciones.

*A escassez de fontes é algo generalizado no que se refere à historia dos judeus na Galiza. Em Monforte de Lemos, como na maioría das cidades galegas, perdeu-se muita documentación medieval, o que dificulta consideravelmente coñecer a extensión da presenza judaica na poboación. As primeiras noticias relacionadas com os judeus da Galiza datam do século IV. Após o édito de expulsão dos judeus do reino visigótico (612) moitos judeus fugiram e outros aceptáramo o batismo e conversão. Mais tarde, moitos retornaram ao judaísmo, dando lugar a fricções sociais e perseguições.*



350 - 612

411 - 585

### Dominación sueva de Galicia

#### Dominação sueva da Galiza

Durante la dominación sueva, la tolerancia religiosa de este pueblo favoreció su presencia, facilitó la convivencia entre las distintas confesiones de modo que hubo matrimonios entre judíos y cristianos e hizo posible las relaciones.

*Durante o dominio suevo, a tolerância religiosa deste povo favoreceu a súa presenza, facilitou a convivencia entre as diferentes confissões polo que existiram casamentos entre judeus e cristiños e tornáronse posibles as relacións.*

### Prueba Caldaria

#### Prova Caldária

En la diferente documentación estudiada se puede hacer mención a un judío local al que se alude en la llamada "Prueba Caldaria", prueba celebrada en el año 915 en las inmediaciones de la hoy desaparecida iglesia románica de Santa María de A Régoa. Entre los testigos de la prueba parece nombrarse a un "Ismael Judila".

*Na diferente documentación estudada, pode faze-se menção a un judeu local ao qual se alude na chamada "Prova Caldária"; prova realizada no ano 915 nas inmediacións da hoxe desaparecida igrexa románica de Santa María de A Régoa. Entre as testemuñas da prova parece nomear-se un "Ismael Judila".*

915

### Los judíos habitan Monforte

#### Os judeus habitam Monforte

Monforte fue una de las poblaciones gallegas con mayor número de habitantes judíos. Como en otros lugares, los judíos monfortinos no tuvieron la obligación de habitar en un barrio determinado y su presencia se extiende por la ciudad. A pesar de ello, tenían localizados sus edificios comunales en la zona de la Calle de la Falagueira. Esta calle, la Rúa Vella, A Zapatería, la Plaza del Açougue (Plaza de la Pescadería), la Rúa de los Herreros (hoy parte de la Plaza de España) o la antigua Rúa Nova (hoy denominada Abelardo Baanante y de manera popular A Calexa fueron residencia de familias hebreas hasta la expulsión de 1492.

*Monforte foi una das poboacións galegas de maior poboación judaica. Como noutros lugares, os judeus de Monforte não eram obrigados a viver num bairro específico e a súa presenza espalhou-se por toda a cidade. Apesar diso, os seus edificios comunitarios situávanse na zona da rua de la Falagueira. Esta rua, a Rúa Vella, A Zapatería (hoje coñecida como Travesía de la Cárcel Vieja), a Praça del Açougue (Plaza de la Pescadería) ou a Rúa de los Herreros (hoje parte da Praça de Espanha) foram residencia de familias judias até à expulsão em 1492.*



Circa  
1104- 1492

Circa  
1104

### Fundación de Monforte de Lemos

#### Fundação de Monforte de Lemos



Monforte de Lemos fue fundado (o refundado) el 10 de abril de 1104 por el conde Fruela/Froila Díaz por orden de la infanta doña Urraca y el conde don Ramón de Borgoña bajo mandato del rey Alfonso VI. La nueva población se estableció en terrenos donados por el abad de San Vicente sobre el Castro Dactonio, capital de la tribu celta de los Lemavos y de ahí el nombre de "Lemos".

*Monforte de Lemos foi fundada (ou refundada) a 10 de abril de 1104 polo Conde Fruela/Froila Díaz por ordem da infanta Dona Urraca e o conde D. Ramón de Borgoña sob mandato do rei Alfonso VI. A nova poboación situávanse em terrenos doados polo abad de San Vicente sobre o Castro Dactonio, capital da tribo celta dos Lemavos e daí o nome de "Lemos".*



## Judíos de Castilla y León se refugian en Galicia *Judeus de Castela e Leão refugiam-se na Galiza*

A intolerância almôada fez da Galiza um destino apetecível para os judeus do Sul, que encontraram aqui uma terra distante dos centros de poder e livre de conflitos.



Neste sentido, as judiarias da Galiza, como no caso da Estremadura, tiveram mais sorte do que as judiarias castelhana-aragonesas e os obstáculos que periodicamente entorpeceram a convivência não surgiram em Monforte.

*A intolerância almôada fez da Galiza um destino apetecível para os judeus do Sul, que encontraram aqui uma terra distante dos centros de poder e livre de conflitos. Neste sentido, as judiarias da Galiza, como no caso da Estremadura, tiveram mais sorte do que as judiarias castelhana-aragonesas e os obstáculos que periodicamente entorpeceram a convivência não surgiram em Monforte.*

1147 - 1230

## Guillermo, el judío *Guilherme, o Judeu*

Desde comienzos del siglo XIV nuestra tierra sería punto de asentamiento de familias hebreas. Pedro Fernández de Castro "el de la Guerra" y su hijo Fernán Ruiz de Castro "Toda la lealtad de España" cuentan con judíos en los puestos de confianza de su administración. El primero de los nobles ofrecía a don Samuel el cargo de "almojarife" y a don Guillaume el de "recaudador", lo que deja patente la entrada de hebreos en la administración de los titulares de la villa del Cabe.

*Desde o início do século XIV, a nossa terra seria um ponto de assentamento para famílias hebraicas. Pedro Fernández de Castro "el de la Guerra" e seu filho Fernán Ruiz de Castro "Toda a lealdade de Espanha" contam com judeus em cargos de confiança da sua administração. O primeiro dos nobres oferecia a dom Samuel a posição de "almoxarife" e a dom Guillaume o de "coletor", que deixa clara a entrada de hebreus na administração dos titulares da vila do Cabe.*

1332 - 1343

## Vecinos judíos de Monforte *Vizinhos judeus de Monforte*

De 1462 es una noticia alusiva a la familia judía de los Chamizo, uno de cuyos miembros, Isaac, compraba a Ruy López una casa, hecho que dio lugar a que se querellaran contra el cristiano por haber traspasado una propiedad a un no cristiano. En 1474 la familia formada por Manuel y su mujer Lídica, los judíos, vivían en la calle de los Herreros, que hoy forma parte de la Praza de España. En el año 1488 Boaventura Judía tenía su casa en la Plaza del Azouge o sea, del Mercado, hoy conocida como Plaza de las Pescaderías, inmediata a la denominada Puerta de la Alcazaba. Tras la expulsión, la casa de Boaventura Judía en 1492 pasó a manos del II Conde de Lemos, D. Rodrigo Enríquez de Castro.

*Em 1462 há uma notícia alusiva à família judia Chamizo, um dos seus membros, Isaac, comprava uma casa a Ruy López, facto que levou a uma querela contra o cristão por ter transferido uma propriedade para um não cristão. Em 1474, a família formada por Manuel e a sua esposa Lídica, os judeus, viviam na rua de los Herreros, que hoje faz parte da Praça de Espanha. Em 1488, Boaventura Judia tinha a sua casa na Praça del Azouge ou seja, do Mercado, hoje conhecida como Praça de las Pescaderías, ao lado da chamada Porta de la Alcazaba. Após a expulsão, a casa de Boaventura Judia em 1492 passou para as mãos do II Conde de Lemos, D. Rodrigo Enríquez de Castro.*

1259



Ilustración: © Andrea Strand

1305 - 1327

## Yuçaf de Écija *Yuçaf de Écija*

Con el Infante Don Felipe 1305-1327 se inicia un período que abarca varias décadas en las que los titulares de la villa de Lemos se caracterizan por sus políticas pro judías. Ejemplo de ello es la recomendación del Infante don Felipe, a su tío el Rey Alfonso XI, de tomar como "almojarife real" a su amigo judío Yuçaf de Écija.

*Yuçaf de Écija  
Com o infante D. Felipe 1305-1327 inicia-se um período de várias décadas em que os titulares da vila de Lemos se caracterizam pela sua política pró-judaica. Exemplo disso é a recomendação do infante D. Felipe, ao seu tio, o rei Afonso XI, de tomar como "real almojarife" o seu amigo judeu Yuçaf de Écija.*

1442 - 1492

## Gallegos del siglo XV *Galegos do século XV*

Al contrario de lo sucedido en el resto de la península, los gallegos del siglo XV, avasallados por la nobleza local, no vieron a los judíos como enemigos, inmersos como estaban en movimientos sociales de tipo antisemita, la Gran Revuelta Irmandiña (1467-1469). Algunos judíos monfortinos del medievo localizados en las investigaciones realizadas son: "Mose Judío" en el año 1449; "Esther la Judía" en el año 1453; "Isaac Chamizo" en el año 1462; "Manuel judío" y su mujer "Lídica la Judía" en el año 1474; "Boaventura Judía" en el año 1488 o "Ventura Judía", citado con casa en 1492".

*Ao contrário do sucedido no resto da península, os galegos do século XV, esmagados pela nobreza local, não viam os judeus como inimigos, imersos como estavam em movimentos sociais anti senhoriais, a Grande Revolta Irmandiña (1467-1469). Alguns judeus da Monforte medieval localizados nas investigações realizadas são: "Mose Judío" no ano de 1449; "Esther, a judia", no ano de 1453; "Isaac Chamizo" no ano de 1462; "Manuel Judío" e sua esposa "Lídica la Judía" no ano de 1474; "Boaventura Judia" no ano de 1488 ou "Ventura Judia", citado com casa em 1492".*

1492

## Muchos de los judíos de Monforte se exilian a Portugal *Muitos dos judeus de Monforte exilam-se em Portugal*

Tras la expulsión de 1492 una buena parte de los judíos que no quisieron convertirse al cristianismo se exiliaron en el vecino Portugal. En el año 1496, cuando se produce el edicto de expulsión en el país lusitano, familias de judíos retornan de nuevo a la tierra gallega y monfortina, eso sí, convertidos al cristianismo. Algunos judeoconvertidos monfortinos se convierten falsamente y son perseguidos, y a otros muchos se les acusa falsamente de judaizar, fruto de las envidias y celos de sus vecinos cristianos viejos o de los miembros de órdenes religiosas, que buscaban conseguir las fortunas familiares de los perseguidos.

*Após a expulsão de 1492, uma boa parte dos judeus que não quiseram converter-se ao cristianismo exilaram-se no vizinho Portugal. Em 1496, quando se processa o édito de expulsão no país lusitano, famílias de judeus regressam à terra Galega e a Monforte, agora convertidos ao cristianismo. Alguns judeus de Monforte convertem-se falsamente e são perseguidos, e a outros muitos se acusa falsamente de judaizar, fruto das invejas e receios dos seus vizinhos cristãos velhos ou de membros de ordens religiosas que procuravam conseguir as fortunas familiares dos perseguidos.*



Instituto Geográfico Nacional

## Descubriendo la Judería À descoberta da Judiaria

Monforte fue uno de los pueblos gallegos de mayor población judía. Como en otros lugares, los judíos monfortinos no tuvieron la obligación de habitar en un barrio determinado y su presencia se extiende por la ciudad. A pesar de ello, tenían localizados sus edificios comunales en la zona de la Calle de la Falagueira. Esta calle, la Rúa Vella, A Zapatería (hoy conocida como Travesía de la Cárcel Vieja), la Plaza del Açougue (Plaza de la Pescadería) o la Rúa de los Herreros (hoy parte de la Plaza de España) fueron residencia de familias hebreas hasta la expulsión de 1492.

*Monforte foi uma das povoações galegas de maior população judaica. Como noutros lugares, os judeus de Monforte não eram obrigados a viver num bairro específico e a sua presença espalhou-se por toda a cidade. Apesar disso, os seus edifícios comunitários situavam-se na zona da rua de la Falagueira. Esta rua, a Rúa Vella, A Zapatería (hoje conhecida como Travesía de la Cárcel Vieja), a Praça del Açougue (Plaza de la Pescadería) ou a Rúa de los Herreros (hoje parte da Praça de Espanha) foram residência de famílias judias até à expulsão em 1492.*



## Los límites de la judería:

### Os límites da Judiaria

Antes que de judería, y al hilo de las últimas aportaciones del investigador local Felipe Aira Pardo, en Monforte de Lemos hay que hablar de zonas de ámbito judío, por no encontrarse en la villa medieval del Cabe un barrio exclusivamente habitado por hebreos, sino más bien calles y plazas en las que vivían familias judías y cristianas indistintamente.

### 1 Monte de San Vicente

#### Monte San Vicente

El inicio de la ruta judía comienza en el conjunto monumental del monte San Vicente con su majestuosa torre del Homenaje y todo Monforte a sus pies.

*O inicio da rota judaica começa no conxunto monumental do Monte San Vicente com a sua majestosa torre de menagem e toda a Monforte aos seus pés.*



### 2 Puerta Nova

#### Porta Nova

Este portal remite al pasado medieval de la ciudad durante la segunda mitad del siglo XV. En ella aún resuena la memoria del trajín cotidiano de los judíos que vivían a su alrededor.

*Este portal remete para o passado medieval da cidade durante a segunda metade do século XV. Nele aínda ecoa a memoria da azáfama diaria dos judeus que viviam em seu redor.*



### 3 Calle Falagueira

#### Rua Falagueira

La calle Falagueira, cuyo nombre se cambió tras la expulsión de los judíos por el de calle de la Cruz, une las Puertas Nova y de la Pescadería, y constituye el eje principal del barrio judío y de la ciudad medieval.

*A Rua Falagueira, cujo nome foi alterado após a expulsão dos judeus para Rua da Cruz, liga as portas Nova e de la Pescadería e constitui o eixo principal do bairro judeu e da cidade medieval.*



*Antes da judiaria, e na sequência das últimas contribuições do investigador local Felipe Aira Pardo, em Monforte de Lemos devemos falar de áreas de esfera judaica, por não encontrarmos na vila medieval de Cabe um bairro exclusivamente habitado por hebreus, mas sim ruas e praças onde viviam indistintamente famílias judias e cristãs.*

### 4 La Sinagoga

#### A Sinagoga

Frente a dos casas, y apenas identificable por los sillares de las jambas y las piedras bien cortadas del dintel del portón, se localiza un solar, hoy en manos privadas, donde la tradición popular seguida por escritos de algunos historiadores locales sitúa la Torá, seguramente la sinagoga.

*Em frente a duas casas, e apenas identificável pelos silhares dos umbrais e pelas pedras bem cortadas do lintel da porta, encontra-se um terreno, hoje em mãos privadas, onde, de acordo com vários documentos, se encontra a Torá dos judeus, provavelmente a sinagoga.*



### 5 Casa de los Gaibor

#### A casa dos Gaibor

En el último tramo de la calle Falagueira, el primero si atendemos a la numeración, concretamente en los números 1 y 3, se localizan las casas de los Gaibor, la más relevante de las familias de judíos y conversos de Monforte.

*No último troço da Rua Falagueira, a primeira se considerarmos a numeración, especificamente nos números 1 e 3, localizam-se as casas da família Gaibor, a mais relevante das famílias de judeus e convertidos de Monforte.*



## Itinerario Itinerário

El itinerario por la ciudad nos conquista poco a poco hasta dejarnos enamorados. Un flechazo de un cupido gallego que nos eleva hacia lo más alto de su Torre, embriagados con las hermosas vistas que nos regala mientras ascendemos. Lo sacro y lo pagano se funden en sus monumentos, sus rincones, plazas y en los lugares por los que caminaron los judíos de Monforte de Lemos.

*O itinerário através da cidade conquista-nos pouco a pouco até nos apaixonarmos. A paixoneta de um cupido galego que nos eleva ao topo da sua Torre, embriagados pelas belas vistas que nos oferece à medida que subimos. O sagrado e o pagão fundem-se nos seus monumentos, nos seus recantos, praças e nos caminhos por onde andaram os judeus de Monforte de Lemos.*

**Nota:** Cabe destacar que la información histórica que se refleja en este itinerario en particular así como en todo el capítulo de Monforte de Lemos está basada en las investigaciones y publicaciones del historiador Felipe Aira Pardo Herrero, a quién agradecemos desde estas líneas por su dedicación por recuperar la memoria judía de la ciudad.

*Nota:* Note-se que a informação histórica refletida neste itinerário em particular e em todo o capítulo sobre Monforte de Lemos baseia-se nas investigações e publicações do historiador Felipe Aira Pardo Herrero, a quem gostaríamos de agradecer pela sua dedicação em recuperar a memória judaica da cidade.

## 1 Conjunto monumental del monte de San Vicente Conjunto monumental do monte de San Vicente

El Conjunto de S. Vicente del Pino, situado en lo alto del Monte de S. Vicente, está formado por el monasterio benedictino de S. Vicente del Pino (actual Parador Nacional), la Torre del Homenaje y el Palacio de los condes de Lemos. El monasterio benedictino, levantado en el siglo XVI sobre un cenobio medieval anterior, se muestra como un formidable alarde arquitectónico en el que destacan la iglesia de San Vicente del Pino.

La impresionante iglesia monacal tiene su portada renacentista, mientras el interior se enmarca en el gótico de transición, con unas bóvedas de complicadas nervaduras. Un órgano barroco, callado desde hace décadas, se encuentra en un lateral del coro. En el altar mayor destaca una interesante pintura alegórica que representa la tortura de San Vicente.



*O conxunto de S. Vicente del Pino, situado no topo do Monte de S. Vicente, é composto polo mosteiro beneditino de S. Vicente del Pino, a Torre de menagem e o Palácio dos Condes de Lemos. O mosteiro beneditino, erguido no século XVI sobre un cenóbio medieval anterior, é un formidable feito arquitectónico no qual se destaca a igrexa de San Vicente del Pino. A impresionante igrexa monástica tem uma fachada renascentista, enquanto o interior está enquadrado no estilo gótico de transição, com abóbadas de nervuras complicadas. Um órgão barroco, silencioso há décadas, encontra-se num dos lados do coro. No altar principal destaca-se uma interessante pintura alegórica que retrata a tortura de San Vicente.*

### La leyenda de la Corona de Fuego A lenda da Coroa de Fogo

Según documentación existente, en la zona entre el palacio en que residían los condes de Lemos y la iglesia conventual benedictina de S. Vicente del Pino existía un pasadizo subterráneo en el siglo XVII. En la "Corona de Fuego", una de las leyendas más enraizadas



en la población monfortina, se indica que la existencia de este pasadizo motivó desavenencias entre ambas instituciones, culminando con la propia muerte del abad por orden del titular feudal de la población. Convidado el religioso al palacio señorial, en el transcurso de la cena, y de forma sorpresiva, es maniatado por dos pajes, los cuales le imponen una corona candente, produciéndole la muerte. Dos leyendas, igualmente enraizadas en la historia local y vinculadas a los judíos y conversos monfortinos son las conocidas como "El Cristo de los Azotes" y "El Cristo de la Colada".

*Segundo documentación existente na zona entre o palácio onde viviam os Condes de Lemos e a igrexa conventual beneditina de S. Vicente del Pino existía no séc. XVII uma passagem subterránea. Na "Coroa de Fogo", uma das lendas mais enraizadas na população de Monforte conta-se que a existência desta passagem provocou desavenças entre ambas as instituições, culminando na morte do próprio abade por ordem do senhor feudal da população. Convidado o religioso ao palácio senhorial, no decorrer de uma refeição, e de surpresa, é manietado por dois pajens que lhe colocam uma coroa de ferro incandescente, causando-lhe a morte. Duas lendas, igualmente enraizadas na história local e ligadas aos judeus e convertidos de Monforte, são as conhecidas como "El Cristo de los Azotes" e "Cristo de la Colada".*

Fuente / Fonte: [blog.turismo.gal/experiencias-gl/maxia-e-lendas-de-galicia/](http://blog.turismo.gal/experiencias-gl/maxia-e-lendas-de-galicia/)

2

## La Torre del Homenaje

### A torre de menagem



La majestuosa Torre del Homenaje, el principal elemento de la fortaleza medieval del Monte de S. Vicente, es uno de los símbolos más identificados en los monfortinos y con el monte fuerte que le da nombre a la ciudad. Desde lo alto de este magnífico bastión de los siglos XIV y XV es posible contemplar las verdaderas dimensiones de Monforte y de su entorno. Hay quienes afirman que aquí se encuentran claves para evocar el mundo de los judíos en las estrellas de Salomón que se localizan entre los signos lapidarios y las marcas de cantero en sus sillares.

*A majestosa Torre de Menagem, o principal elemento da fortaleza medieval do monte de San Vicente, é um dos símbolos mais reconhecidos do povo de Monforte e com o monte forte que dá o seu nome à cidade. Do alto deste magnífico bastião do século XIV e XV é possível contemplar as verdadeiras dimensões de Monforte e dos seus arredores. Alguns dizem que aqui se encontram as chaves para evocar o mundo dos judeus nas estrelas de Salomão situadas entre os símbolos lapidários e as marcas de pedreiro dos seus sillares.*



Estas marcas de cantero se localizan en la parte más antigua de la Torre del Homenaje y eran el aval de garantía que identificaba al cantero o escuela de canteros. La más abundante de estas marcas es el Sello de Salomón o estrella de cinco puntas también conocido como pentágulo o “Cruz de Trasgo”.

*Estas marcas de pedreiro estão localizadas na parte mais antiga da Torre de Menagem e foram o aval de garantia que identificou o canteiro ou escola de pedreiros. A maioria abundante dessas marcas é o Selo de Salomão ou cinco estrelas picos também conhecidos como pentagrama ou “Cruz de Trasgo”.*

## Doscientos judios

### Duzentos judeus

*“Monforte de Lemos  
Monforte dos demos  
Quinientos veciños  
Douscentos xudíos.”*

Con este dicho popular los vecinos de la antigua villa señalaban el gran número de conversos y la herencia judía de la villa. Estos singulares versos han llegado a nuestros días como clara memoria del pasado hebreo de la ciudad. Sabemos que el número de judíos en Monforte era lo suficientemente alto antes de 1492 como para que las localidades vecinas denominasen judíos a todos sus habitantes. Tras la expulsión las familias conversas continuaron su influencia social y económica destacando familias como los Coronel, Gaibor, Céspedes, Fonseca o Pereira.

*“Monforte de Lemos  
quinientos vecinos  
trescentos ladrós”*

*Com este ditado popular, os habitantes da antiga vila assinalavam o grande número de convertidos e a herança judaica da cidade. Estes versos únicos sobreviveram até aos nossos dias como uma clara memória do passado judeu da cidade. Sabemos que o número de judeus em Monforte era suficientemente elevado antes de 1492 de modo a que as cidades vizinhas chamavam judeus a todos os seus habitantes. Após a expulsão, as famílias convertidas continuaram a sua influência social e económica, destacando-se famílias como os Coronel, Gaibor, Céspedes, Fonseca ou Pereira.*



## El apellido judío: De Lemos

### O apelido judeu: De Lemos

Llama la atención del historiador Felipe Aira Pardo la gran cantidad de familias judías de origen sefardí radicadas en los más recónditos sitios del planeta que desde el siglo XVI conservan el apellido Lemos o De Lemos. La mayor parte de las ocasiones va acompañado por apellidos castellanos o lusitanos, como el conocido Toledano, Benveniste, Dacosta, etc. En el siguiente artículo el historiador antes mencionado amplia esta fascinante conexión entre las tierras de Lemos y los judíos que descienden de tierras gallegas.



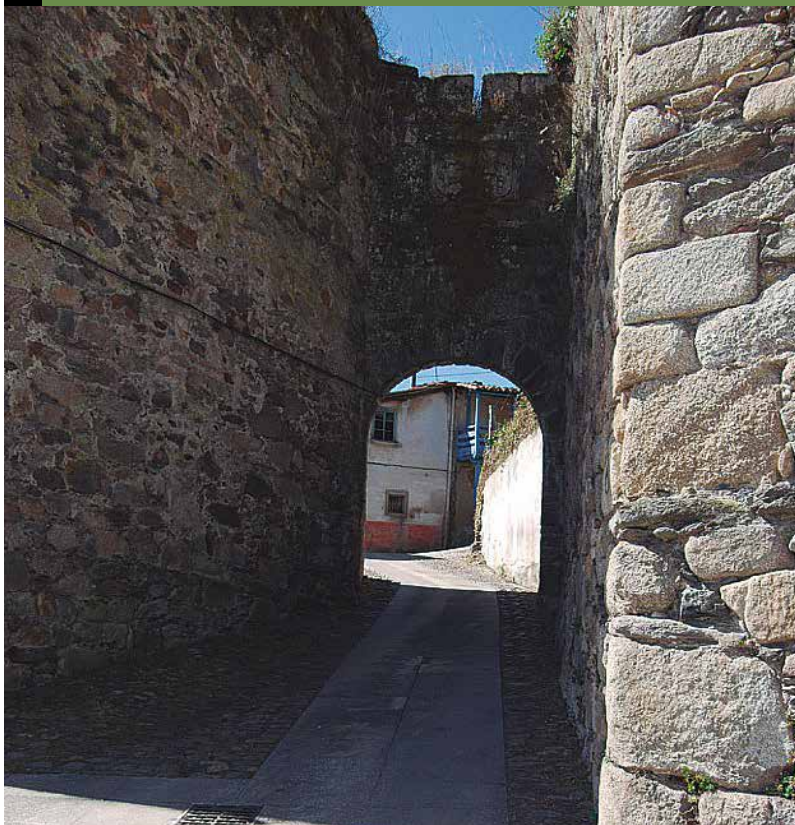
*Chama a atenção do historiador Felipe Aira Pardo o grande número de famílias judias de origem sefardita estabelecidas nos locais mais recônditos do planeta que desde o século XVI conservam o apelido Lemos ou De Lemos. Na maioria das vezes é acompanhado por apelidos castelhanos ou lusitanos, tais como o conhecido Toledano, Benveniste, Dacosta, etc. No artigo seguinte, o historiador mencionado alarga esta fascinante ligação entre as terras de Lemos e os judeus que descendem de terras gallegas.*



Más info / Mais informação: <http://studylib.es/doc/592609/familias-judias-sefarditas-de-apellido-lemos-o-de-lemos>

3

### Puerta Nova *Porta Nova*



Seguindo la calle que desciende dibujando una espiral desde lo alto del monte, un pequeño desvío conduce hasta la Porta Nova, la más monumental de las dos que se conservan en el antiguo trazado medieval. La puerta, que fue reconstruida entre 1470 y 1486 por el Conde de Lemos sobre otra anterior destruida por los Irmandiños en 1467, conserva sus signos lapidarios medievales y está presidida por los escudos de los condes hereditarios y perpetuos. Intramuros, al abrigo de esta puerta que cerraba la villa al este el historiador Antonio Vázquez Seijas habla sobre una posible ubicación de familias judías monfortinas cuyas herederas son unas coloristas edificaciones que conservan las balconadas y corredores de madera típicos de la zona.

*Seguindo a estrada que desce em espiral desde o topo do monte, un pequeno desvío conduz à Porta Nova, a mais monumental das que se conservam no antigo traçado medieval. A porta, que foi reconstruída entre 1470 e 1486 polo I Conde de Lemos sobre outra anterior, destruído polos Irmandiños en 1467, mantém os seus símbolos lapidarios medievais, e é mais una vez presidida polos brasões dos condes hereditarios e perpétuos. Intramuros, abrigadas por esta porta que fechava a vila a este, existiu un núcleo de casas judías cujos herdeiros são hoje uns edificios coloridos que conservam as varandas e corredores de madeira típicos da zona.*



4

### Antigua Sinagoga *Antiga Sinagoga*

Frente a dos casas, y apenas identificable por los sillares de las jambas y las piedras bien cortadas del dintel del portón, se localiza a un solar, hoy en manos privadas, donde en varios documentos se sitúa la Torá de los Judíos, seguramente la sinagoga. Todavía se conserva parte de los muros y las dos cuevas que estaban integradas en el conjunto, una de las cuales ha sido relacionada con el micvé o baño ritual de los judíos, aunque actualmente el lugar está muy afectado por el paso del tiempo.

*Em frente a duas casas, e apenas identificável pelos silhares dos umbrais e pelas pedras bem cortadas do lintel da porta, encontra-se un terreno, hoje em mãos privadas, onde a tradição popular seguida pelos escritos de alguns historiadores locais situa a Torá, seguramente a sinagoga. Todavía se conserva parte de los muros y las dos cuevas que estaban integradas en el conjunto, una de las cuales ha sido relacionada con el micvé o baño ritual de los judíos, aunque actualmente el lugar está muy afectado por el paso del tiempo.*

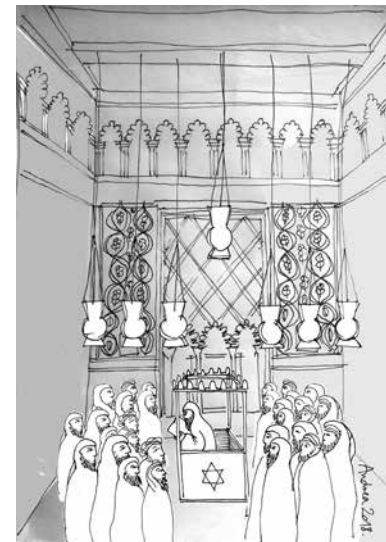


Ilustración: © Andres Sirota



## 5 Calle Falagueira *Rua Falagueira*

La ciudad de Monforte tiene buena memoria. Sus calles y rincones se adornan con bellos carteles que muestran los nombres actuales pero también aquellos por los que fueron conocidas en el pasado. Este es el caso de la calle Falagueira, nombre que fue cambiado por el actual calle de la Cruz tras la expulsión. Esta era la calle principal del núcleo urbano hebreo y unía la Puerta Nova con la de la Pescadería. Tras un pequeño tramo de casas rehabilitadas, el camino asfaltado enseguida se convierte en camino de tierra: a la izquierda, las huertas fueron ocupando el espacio de las casas entre la calle y la muralla, algunas de cuyas torres todavía permanecen en pie.

*A cidade de Monforte tem boa memória. As suas ruas e esquinas estão adornadas com belas placas que mostram os nomes atuais, mas também aqueles pelos quais eram conhecidos no passado. É o caso da rua Falagueira, um nome que foi alterado para a atual rua de la Cruz após a expulsão. Esta era a rua principal do núcleo urbano hebreu e ligava a Porta Nova com a da de la Pescadería. Após um pequeno troço de casas rehabilitadas, a estrada asfaltada transforma-se rapidamente num caminho de terra: à esquerda, as hortas foram ocupando o espaço das casas entre a rua e a muralha, algumas de cujas torres ainda permanecem de pé.*



Mon Avenas

**Dato Curioso:** La calle Falagueira viene del gallego "fala", que se podría traducir como bullicio. Cerrar los ojos e imaginar el trajín de los antiguos judíos y cristianos que se encontraban por esta calle principal, ocasión que aprovecharían para cotilleos y saludos.

**Facto curioso:** A Rua Falagueira vem do galego "fala", que pode ser traducido como "bulicio". Fechar os olhos e imaginar a azáfama dos antigos judeus e cristiãos que se encontravam por esta rua principal, uma ocasião que aproveitarían para mexericos e saudações.

## Trabuleiros *Trabuleiros*



Caminando desde la Puerta Nova por la Rúa Falagueira encontramos las huertas que fueron ocupando el espacio de las casas judías entre la calle y la muralla, algunas de cuyas torres todavía permanecen en pie. En esta zona también hay, en algunos casos en el interior de las casas, minas por donde rezuma la humedad del monte. En varias casas de la zona de ámbito judío se conservan los trabuleiros. Es como se denomina en Monforte de Lemos, -denominación singular, única y propia de nuestra población, pues no es tabuleiro, sino trabuleiro-, a un amplio alféizar utilizado como mostrador para poder despachar desde el interior del taller de trabajo del artesano, y que sirve como base a una ventana de la planta baja de la casa.

*Caminando desde a Porta Nova ao longo da Rúa Falagueira encontramos as hortas que foram ocupando o espaço das casas judias entre a rua e a muralha, algumas de cujas torres ainda permanecem de pé. Nesta zona existem também, em alguns casos no interior das casas, minas através das quais a humidade do monte escorre. Em várias casas da zona de âmbito judaico conservam-se os Trabuleiros. É como se denomina em Monforte de Lemos – denominação singular, única e própria da nossa povoação, pois não é tabuleiro, mas trabuleiro-, um alféizar (parapeito) largo utilizado como balcão para despachar mercadorias do interior da oficina de trabalho do artesão e que serve de base a uma janela no rés-do-chão.*

## El secreto bautizo de los Criptojudíos *O batizado secreto dos Cripto Judeus*



En la parte sin casas en la calle Falagueira dentro del paseo que rodea la antigua judería, la milenaria villa se convierte de repente en un paseo campestre entre tapiales hortelanos, algunos de ellos relacionados, según la tradición, con lugares donde se bautizaban en secreto los criptojudíos monfortinos. A la izquierda, a mitad de camino, surge la cuesta que comunica la calle con el postigo de los Chaos, un atajo que conecta el barrio extramuros de Os Chaos, muy activo desde siglos pasados, con la parte alta el burgo medieval amurallado.



*Na parte sem casas na rua Falagueira dentro do passeio que rodeia a antiga judaría, a vila milenar converte-se subitamente num passeio pelo campo entre jardins hortícolas, alguns deles relacionados, segundo a tradição, com lugares onde os cripto judeus de Monforte eram secretamente batizados. À esquerda, a meio caminho, surge a encosta que liga a rua ao postigo de los Chaos, um atalho que liga o bairro extramuros de Os Chaos, muito ativo desde séculos, com a parte alta do burgo amurallado medieval.*

## 6 Casa de los Gaibor A casa dos Gaibor



En el último tramo de la calle Falagueira, el primero si atendemos a la numeración, concretamente en los números 1 y 3, se localizan las casas que fueron de los Gaibor, una de las más relevante de las familias de judíos y conversos de Monforte. Sus miembros fueron grandes comerciantes y mercaderes, ocuparon cargos de relevancia en el Ayuntamiento o emparentarían después en el siglo XVII, con los Ponce de León y Somoza. A estos nuevos apellidos corresponden los escudos de la fachada, incorporados con posterioridad a los inmuebles, ya que los cristianos nuevos no podían lucir escudo propio, salvo raras excepciones. El judío Juan de Gaibor, secretario del II conde de Lemos, es el primer miembro de esta familia de sólida raíz hebrea citado por

la Inquisición, al que seguiría después su hijo, Jorge de Gaibor, bautizado con edad avanzada.

*No último troço da Rua Falagueira, a primeira se considerarmos a numeração, especificamente nos números 1 e 3, localizam-se as casas da família Gaibor, a mais relevante das famílias de judeus e convertidos de Monforte, cujos membros seriam grandes comerciantes, ocupariam cargos relevantes no Município ou se aparentariam mais tarde no século XVII, com os Ponce de León e Somoza. Os brasões da fachada correspondem a estes novos apelidos, incorporados mais tarde nos edifícios, uma vez que os novos cristãos não podiam exhibir brasão próprio, salvo raras exceções. O judeu Juan de Gaibor, secretário do II Conde de Lemos, é o primeiro membro desta família com sólidas raízes hebraicas citado pela Inquisição, seguido mais tarde pelo seu filho, Jorge de Gaibor, batizado em idade avançada.*

### La judería de Monforte A Judiaria de Monforte



Descubre la hermosa judería de Monforte en este vídeo.

Descubra a bela judiaria de Monforte neste vídeo.

<https://youtu.be/u3E-2cQdBG0>



## 7 Puerta de la Pescadería Porta de la Pescadería



A Praça de la Pescadería, junto à qual está situada, era tradicionalmente chamada Praça del Azougue, em referência ao açougue ou mercadito que aqui existiu durante muito tempo. Segundo um documento de 1488, a família hebraica de Boaventura Judía viveu nesta praça, numa casa que passou para as mãos do Conde de Lemos em 1492.

### Dependencias Comunitarias Dependências Comunitárias

Cierre los ojos. Imagine el bullicio de la judería a primera hora de la mañana. A los cantos litúrgicos que emergían de las múltiples sinagogas, se sumaba el rumor dialéctico de los *Midrashim*, o escuela de estudios religiosos.

En las carnicerías la actividad comenzaba desde temprano, así como la venta de pan en los hornos. Todas ellas dependencias de uso comunitario cuya propiedad correspondía a la aljama.

*Feche os olhos. Imagine o bulício da judiaria às primeiras horas da manhã. Para além dos cânticos litúrgicos que emergiam das muitas sinagogas, somava-se o murmúrio dialéctico dos Midrashim, ou escola de estudos religiosos. Nos talhos, a atividade começava de manhã cedo, tal como a venda de pão nos fornos. Todas elas eram dependências de uso comunitário pertencentes à aljama.*

También llamada de la Alcazaba, la puerta de la Pescadería comunicaba la ciudad vieja con el puente medieval y es uno de los accesos que en los siglos pasados tuvo mayor importancia en la vida diaria de Monforte. Fuera de murallas cabe reseñar la denomina calle Nueva, hoy Abelardo Baanante, vía que enlazaba la plaza de Pescadería con el puente medieval y donde se tienen documentadas diversas familias judías, como la de Isaac Chamizo, año 1462. La plaza de la Pescadería se llamó tradicionalmente plaza del Azougue, en referencia al azogue o mercadillo que existió aquí durante largo tiempo. En esta plaza vivió la familia hebrea de Boaventura Judía, en una casa que en 1492 pasó a manos del conde de Lemos.

*Também chamada de Alcazaba, a porta de Pescadería ligava a cidade velha ao rio Cabe, e é um dos acessos de maior importância na vida quotidiana de Monforte nos séculos passados.*





## Palacio de los Condes de Lemos

*Palácio dos Condes de Lemos*



Los Condes de Lemos fueron una de las familias nobles más importantes de España. Junto a la torre del Homenaje, el Palacio Condal de los señores (luego condes hereditarios y perpetuos) de Lemos, integrado junto con el monasterio de San Vicente da la pauta de una villa gobernada tradicionalmente de arriba abajo. Para sustituir al anterior palacio medieval. La III condesa de Lemos, doña Beatriz de Castro, levantó en el siglo XVI una nueva edificación, que fue presa de un devastador incendio a finales del XVIII. El antiguo palacio condal se protege todavía con los restos del complejo fortificado monfortino y mantiene en su fachada, sostenidos por ángeles, los magníficos escudos de la familia.

*Os Condes de Lemos foram uma das famílias nobres mais importantes de Espanha. Junto à torre de menagem, o Palácio Condal dos Senhores (mais tarde hereditários e perpétuos) de Lemos, integrado com o mosteiro de San Vicente, define o tom de uma cidade tradicionalmente governada de cima para baixo. Para substituir o anterior palácio medieval, a III Condessa de Lemos, Dona Beatriz de Castro, ergueu um novo edifício no século XVI, que foi vítima de um incêndio devastador no final do século XVIII. O antigo palácio condal ainda está protegido pelos restos do complexo fortificado de Monforte e mantém na sua fachada os magníficos brasões de família, sustentados por anjos.*

8

## Calle Abelardo Baanante

*Rua Abelardo Baanante*

Al otro lado de la puerta de la Pescadería se encuentra la iglesia parroquial de Santa María de A Régoa, que se ubica en lo que fue convento dominico de San Jacinto, del siglo XVII. Junto a la iglesia, partiendo de la pequeña placita que forma el altozano, surge la calle Abelardo Baanante, durante mucho tiempo identificada como calle principal de la judería. También llamada de la Calexa y calle Nova, comunica directamente con la "Ponte Vella" (Puente Viejo). En su parte alta muestra un interesante conjunto de casas de construcción popular que se levantaron sobre otras anteriores, que acogían a las familias hebreas, como la de Isaac Chamizo, en el año 1462.

*Do outro lado da porta de la Pescadería encontra-se a igreja paroquial de Santa María de A Régoa, situada no que foi outrora o convento dominicano de San Jacinto, do século XVII. Junto à igreja, partindo da pequena praça formada pelo monte, surge a rua Abelardo Baanante, durante muito tempo identificada como a rua principal da judiaria. Também chamada de Calexa e rua Nova, comunica diretamente com a "Ponte Vella" (Ponte Velha). Na sua parte alta vê-se um interessante conjunto de casas de construção popular que foram erguidas sobre outras anteriores, que acolhiam as famílias hebraicas, como a de Isaac Chamizo, no ano de 1462.*



*Señores y condes de Lemos del siglo XIV como el infante Felipe, Pedro Fernández de Castro el de la Guerra y su hijo Fernán Ruiz de Castro destacaron por su actitud favorable a los judíos.*

*Senhores e condes de Lemos do século XIV, como o Infante Felipe, Pedro Fernández de Castro el de la Guerra e o seu filho Fernán Ruiz de Castro que se destacaram pela sua atitude favorável em relação aos judeus.*

9

### Calle de la Zapatería *Rua de la Zapateria*

En la puerta de la Pescadería da comienzo la calle Pescaderías que recorre el adarve de la muralla y conecta más adelante con la calle Zapatería, donde vivían en el siglo XV familias judías.



Ilustración: © Andreu Sirota

La calle Zapatería fue conocida desde la segunda mitad del siglo XIX hasta hace unos años, como de la Cárcere Vella (cárcel vieja), en referencia a la prisión del distrito judicial de Monforte que estuvo aquí instalada.

*A rua Pescadería inicia na porta da Pescadería, que percorre o adarve da muralha e mais adiante liga-se á rua Zapatería, onde familias judías viviam no século XV. Desde a segunda metade do século XIX até há alguns anos atrás, a Rua Zapatería era conhecida como Cárcere Vella (Prisão Velha), em referência à prisão do distrito judicial de Monforte que aqui esteve instalada.*



Es una de las calles de la ciudad en la que está documentada presencia judía. En 1453 Ester Judía moraba en la calle Zapatería.

*Esta é uma das ruas da cidade com uma presença judaica documentada. Em 1453 Ester Judía vivia na Rua Zapatería.*

### Como la seda *Como a seda*



**VII Conde de Lemos.  
VII Conde de Lemos.**

La calle de los Sederos, actualmente llamada de modo popular Cardenal estrecho, estaba ocupada en la Edad Media por negocios donde se confeccionaba y comerciaba con paños y sedas. La manufactura de la seda se introdujo en España a través de los musulmanes. En Monforte, la manufactura de la seda se establece alrededor de los siglos XIV-XV de la mano de los beneditinos, y en el siglo XVI por los franciscanos o bien por los propios Señores y luego Condes de Lemos.

*A rua de los Sederos, agora popularmente conhecida como Cardenal estrecho, estava ocupada na Idade Média por lojas onde se fabricavam e comercializavam tecidos e sedas. O fabrico de seda foi introduzido em Espanha através dos muçulmanos. Em Monforte, o fabrico da seda estabeleceu-se por volta dos séculos XIV-XV pelos beneditinos, e no século XVI pelos franciscanos ou pelos próprios Senhores e depois pelos Condes de Lemos.*

10

### Rúa de los Ferreriros, Plaza de España *Rúa de los Ferreriros, Praça de Espanha*



Desde el lugar donde estuvo la puerta de la Zapatería hasta la vecina plaza de España, apenas hay unos pasos. La parte alta de esta histórica plaza, cuyo origen fue la desaparecida iglesia parroquial de San María de A Regoa, era conocida en los siglos medievales como calle de los Herreros. Aquí estuvo el lugar de residencia de familias judías. En concreto la familia de Manuel judío y su mujer Lidica tenía casa en la Herrería en el año 1474. Cerca de esta populosa plaza monfortina se encuentran antiguas calles medievales hoy totalmente transformadas. La antigua calle de los Cisqueiros, hoy Doctor Teijeiro; la calle de los Sedeiros, hoy Cardenal Rodrigo de Castro; la calle del Arrabal, hoy calle del Comercio. Denominaciones antiguas que hacían referencia a la actividad comercial de la zona, en la que todavía perduran algunos trabuleiros pertenecientes a los antiguos negocios de los artesanos allí establecidos.

*Desde o local onde esteve a porta da Zapatería até à vizinha Praça de Espanha, dão-se apenas alguns passos. A parte superior desta praça histórica, cuja origem foi a desaparecida igreja paroquial de San María de A Regoa, era conhecida nos séculos medievais como rua de los Herreros. Aquí esteve o lugar de residência de familias judías. Em concreto, a família do Manuel judeu e a sua esposa Lidica que tinham uma casa em La Herrería no ano de 1474. Perto desta populosa praça de Monforte encontram-se antigas ruas medievais que estão hoje totalmente transformadas. A antiga Rua de los Cisqueiros, hoje Doctor Teijeiro; rua de los Sedeiros, hoje Cardenal Rodrigo de Castro; rua del Arrabal, hoje rua del Comercio. Nomes antigos que faziam referência à atividade comercial da zona, nas quais ainda sobrevivem alguns trabuleiros pertencentes aos antigos negócios dos artesãos aí estabelecidos.*



**Reflejos sobre el Río Cabe.  
Reflexos sobre o rio Cabe.**

Concello de Monforte de Lemos



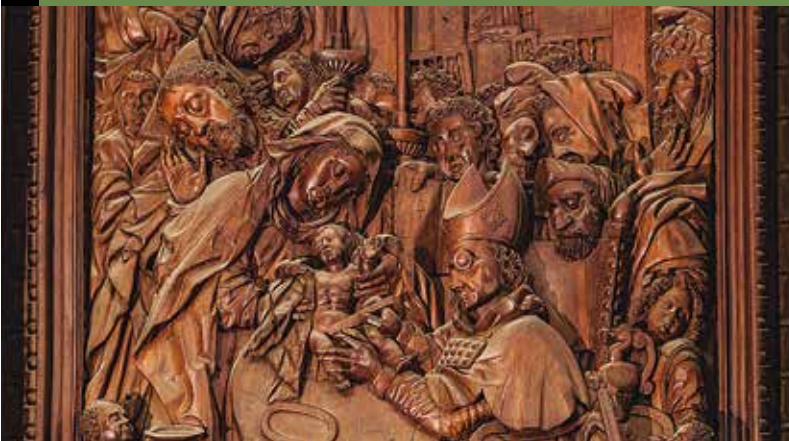
Ponte vella

## 11 Ponte Vella *Ponte Vella (Ponte Velha)*

Desde la plaza de España, la calle del Comercio conduce, atravesando la plaza del Doctor Goyanes, hasta la "Ponte Vella", paso sobre el río Cabe la que la tradición otorga un origen romano, aunque su construcción actual es del siglo XVI, obra del maestro Pedro Rodríguez de Remberde. Desde el puente se puede apreciar el tramo final de la calle Abelardo Baanante, y sobre todo la estructura de la ciudad vieja, sólidamente instalada sobre el monte de San Vicente, con la Torre del Homenaje dominando el panorama.

*Da Praça de Espanha, a rua del Comercio conduz, atravesando a Praça do Doutor Goyanes, à "Ponte Vella", uma ponte sobre o rio a que a tradição outorga uma origem romana, embora a sua construção atual remonte ao século XVI, obra do mestre Pedro Rodríguez de Remberde. Da ponte pode ver-se o troço final da rua Abelardo Baanante, e sobretudo a estrutura da cidade velha, solidamente instalada sobre o monte de San Vicente, com a Torre de Menagem a dominar o panorama.*

## 12 Colegio de la Compañía *Colegio de la Compañía (Colégio da Companhia)*



Escena de la circuncisión de Jesús en el retablo mayor de la iglesia del Colegio de la Compañía.  
*Cena da Circuncisão de Jesus no grande retábulo principal.*

Al finalizar el itinerario merece prolongar el recorrido y acercarse hasta el Colegio de la Compañía (o de Nosa Señora da Antiga). Además de los tesoros que se encuentran en el edificio, mencionados en la introducción, encontramos referencias al universo hebreo. Una de ellos la escena de la Circuncisión del Niño Jesús, que forma parte del gran retablo mayor en madera de nogal y que data del siglo XVII. La segunda son nuevamente los trabuleiros que se encuentran en las "casitas" en las que se ubican oficinas municipales la Oficina de Turismo.

*No final do itinerário, vale a pena prolongar o percurso até ao Colégio de la Compañía (ou Colégio de Nosa Señora da Antiga). Para além dos tesouros que se encontram no edificio, mencionados na introdução, existem referências ao universo hebraico. Uma delas é a cena da Circuncisão do Menino Jesus, que faz parte do grande retábulo maior em nogueira datado do século XVII. A segunda são novamente os trabuleiros, que se encontram nas "casitas" onde se encontram os escritórios municipais e o Posto de Turismo.*

## La muerte del converso Gaibor *A morte do convertido Gaibor*



La muerte de Jorge de Gaibor está relacionada con una popular historia de conversos, conocida como el caso del Cristo de los Azotes, perfectamente documentada por la Inquisición de Santiago en 1580. El testimonio de uno de sus sirvientes, unido al hecho de que se encontrara a su hijo, Juan, con un crucifijo y unos azotes, sirvió de base para la acusación de que el recién converso gastaba sus noches en azotar a una imagen de Cristo crucificado. Apelado por el Santo Tribunal, cuya sede estaba entonces en Valladolid, durante el viaje se sintió muy enfermo, teniendo que regresar precipitadamente a su casa de Monforte, donde murió a los pocos días.

*A morte de Jorge de Gaibor está relacionada con uma história popular de convertidos, conhecida como o caso do Cristo de los Azotes, perfeitamente documentada pela Inquisição de Santiago em 1580. O testemunho de um dos seus servos, unido ao facto do seu filho, Juan, ter sido encontrado com um crucifixo e um açoite, serviram de base à acusação de que o recém-convertido passava as suas noites a açoitar uma imagem do Cristo crucificado. Chamado pelo Santo Tribunal, cuja sede estava então em Valladolid, tendo-se sentido muito doente durante a viagem, teve de regressar apressadamente à sua casa em Monforte, onde morreu alguns dias mais tarde.*



En el Museo Arqueológico Provincial de Ourense se expone una valiosa lápida, procedente de Monforte, que corresponde a la capilla que los Gaibor fundaron a comienzos del siglo XVI en el convento franciscano de San Antonio de Padua, donde tenían el panteón familiar los Condes de Lemos, y que indica que bajo ella, situada dentro de la capilla fundada por los Gaibor, yacían Juan de Gaibor y Jorge de Gaibor, vecinos y regidores de esta villa.

*No Museo Arqueológico Provincial de Ourense está exposta una valiosa lápida, de Monforte, que corresponde à capela que a familia Gaibor fundou no inicio do século XVI no convento franciscano de San Antonio de Pádua, onde os Condes de Lemos tinham o panteão familiar, e que indica que debaixo dela, localizada no interior da capela fundada pelos Gaibor, jaziam Juan de Gaibor e Jorge de Gaibor, habitantes e regedores desta cidade.*

## Paisaje inolvidable

### Paisagem inesquecível

Monforte de Lemos: su nombre proviene de su pasado como Monte Fuerte. Aquella Fortaleza cuya memoria se sintetiza en el símbolo de la ciudad: su torre del Homenaje. Pero también nos habla de su pasado noble, tierras de condes que comprendieron que la belleza y riqueza natural de esta localidad merecía echar raíces a las orillas del bello río Cabe. Su acuoso caudal nos empapa de todas las virtudes que emanan de la Ribeira Sacra. Nos invita al paseo siente entre hermosas huertas y restos de antiguas murallas. Una ciudad para disfrutarla con todos los sentidos y brindar a su buena salud.

*Monforte de Lemos: o seu nome vem do seu pasado como Monte Forte. Aquela fortaleza cuja memória é sintetizada no símbolo da cidade: a sua torre de menagem. Mas fala-nos também do seu nobre pasado, terras de condes que compreenderam que a beleza e riqueza natural desta localidade mereciam criar raíces nas margens do belo rio Cabe. O seu caudal aquoso embebe-nos de todas as virtudes que emanam da Ribeira Sacra. Convida-nos a passear entre belos campos e os restos de muralhas antigas. Uma cidade para apreciar com todos os sentidos e para brindar à sua boa saúde.*

Ponte los auriculares y disfruta de la belleza natural de Monforte de Lemos escuchando este tema musical:  
*Coloque os auscultadores e desfrute da beleza natural de Monforte de Lemos enquanto escuta este tema musical.*



La Gallana - Carmen Penim 2na Frontera  
La Gallana - Carmen Penim 2na Frontera

00:00

5:15

<https://www.youtube.com/watch?v=ORJpcJcBX4w>

NonAños

## Recetas de la abuela Sefardí

Receitas da avó sefardita

### Empanada Gallega al estilo Sefardí

MASA —  
5 tazas de  
6 cucharadas  
1 cucharada  
150 grs de  
3 huevos —  
RELLENO —

- Massa**
-  5 tazas de harina – 600 gramos  
chávenas de farinha - 600 gramas
  -  6 cucharaditas de Royal  
colheres de chá de fermento Royal
  -  1 cucharadita de sal  
colher de chá de sal
  -  150 gramos de manteca (mantequilla)  
gramas de manteiga
  -  3 huevos  
ovos
  -  1/2 taza de agua  
copo de água
- Recheio**
-  1/2 kilo de cebolla en rodaja finas  
quilo de cebolla cortada em rodela finas
  -  2 morrones rojos (pimientos)  
pimentos vermelhos
  -  4 tomates picados  
tomates picados
  -  1 cucharadita de sal  
colher de chá de sal
  -  un poco de pimienta  
uma pitada de pimenta
  -  1 kilo de pescado  
quilo de peixe

### Preparación / Preparação

Tamizar juntos la harina el Royal y la sal. Se le agrega la manteca bien fría y se deshace bien. Se baten ligeramente los huevos y se le agrega agua.

*Juntar a farinha, o fermento e o sal, adicionar a manteiga fria e misturar bem. Bater ligeiramente os ovos e adicionar água.*

### Relleno / Recheio

Sofreir la cebolla, tomates, morrón (pimientos) en tiritas y sal. Se agrega el pescado.

*Fritar a cebolla, tomates, tiras de pimento vermelho e sal. Acrescentar o peixe.*

**Nota:** Se puede cambiar la manteca (mantequilla) por aceite para que pueda comerse con otros alimentos (por la ley del kashrut).

**Nota:** A manteiga pode ser substituída por óleo para que possa ser consumida con outros alimentos (pela lei do kashrut).

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

*Estas são receitas de uma avó sefardita, Dona Juana Amelia Nachajón, que nasceu na Grécia e emigrou para o Uruguai no início do século XX com a sua família. Foram resgatadas pela autora deste guia. Aqui são transcritas de acordo com a receita original.*



## Comer y dormir

### Comer e dormir

Los buenos sabores de la cocina gallega se manifiestan en los locales gastronómicos de Monforte de Lemos, cuyo absoluto protagonista es el delicioso vino con D.O. de la Ribeira Sacra. Una perfecta compañía para las tradicionales empanadas, pulpos, pinchos, panes de horno de leña y quesos de la región. Los bares son los perfectos anfitriones de turistas y vecinos, que cotidianamente se encuentran para tapear al finalizar la tarde. En los postres, la larpeira es la estrella. Una bolla dulce con ese sabor que nos traslada a la infancia. Larpeira en gallego quiere decir golosa, así que ya os podéis imaginar el regalo para el paladar. En cuanto a la hostelería la ciudad cuenta con una oferta variada.

*Os bons sabores da cozinha galega encontram-se nos estabelecimentos gastronómicos de Monforte de Lemos, cujo protagonista absoluto é o delicioso vinho com D.O. Ribeira Sacra. Um acompanhamento perfeito para as empanadas tradicionais, polvo, pinchos, pão cozido a lenha e queijos da região. Os bares são os anfitriões perfeitos para turistas e habitantes locais, que diariamente se encontram para umas tapas ao final da tarde. Quanto às sobremesas, a larpeira é a estrela. Uma pastelaria doce com um sabor que nos leva de volta à infância. Larpeira em galego significa golosa, pelo que já se pode imaginar o deleite para o paladar. No que diz respeito à indústria hoteleira, a cidade tem uma oferta variada.*

## Alojamientos



## Alojamentos

### Pazo Molinos de Antero



C/ Malvarón, s/n.  
27400 - Monforte de Lemos  
☎ +34 676 573 563  
info@pazomolinosdeantero.com  
www.pazomolinosdeantero.com

### Hotel Condes de Lemos



Praza da Estación 2.  
27400 - Monforte de Lemos  
☎ +34 982 400 319  
reserva\_info@hotelcondesdelemos.com

## Restaurantes



## Restaurantes

### Tapería Centro do Viño

C/ Comercio, 6.  
27400 - Monforte de Lemos  
☎ +34 982 410 934



Jesus R. Montero

## Glosario

### Glossário

**Aljama:** Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

**Artesonado:** Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

**Cenefa:** Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

**Colación:** O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

**Converso:** Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

**Diezmo:** Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

**Diáspora:** Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

**Judería:** Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

**Menorá, I. heb:** Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

**Mudéjar:** Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

**Penitenciado:** Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

**Sefardita o sefardi:** judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

**Talmud, I. heb:** Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

**Torá, I. heb:** Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

**Yad, I. heb:** Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

**Ysería:** Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

**Aljama:** Instituição dos reinos hispânicos medievais que era responsável pelo governo e administração interna da comunidade judaica.

**Teto acaixotado:** Madeiras ou vigas localizadas nos tetos entre cujas aberturas eram cobertas com decorações. Geralmente, este nome refere-se a todos os tetos com decoração de madeira.

**Senefa:** Elemento decorativo longo e estreito que é colocado numa parede à volta do seu perímetro ou como moldura para outros elementos decorativos.

**Colação:** Um bairro ao qual foi concedido um benefício eclesiástico.

**Convertido:** Judeu convertido ao cristianismo, batizado.

**Dízimo:** Imposto de dez por cento. Décima parte dos bens normalmente relacionados com a produção ou comércio agrícola que era paga ao rei, ao senhor ou à Igreja.

**Diáspora:** Dispersão. Uma palavra de origem grega, que significa "exílio", que se refere à dispersão do povo judeu por todo o mundo.

**Judaria:** O nome tradicional para o bairro judeu ou a parte de uma cidade em que se concentravam as habitações judaicas. Em alguns casos foi determinado por lei como o local de residência exclusivo dos membros dessa comunidade. Por extensão, este termo é aplicado a qualquer área notoriamente habitada por famílias de cultura judaica.

**Menorá, I. heb:** Candelabro de sete ramos ou lâmpada de petróleo, um dos elementos rituais do judaísmo e também um dos seus símbolos mais antigos; representaria os arbustos ardentes vistos por Moisés no Monte Sinaí (Êxodo, 25).

**Mudéjar:** Muçulmanos que permaneceram a viver em território conquistado pelos cristãos. Foram autorizados a continuar a praticar a religião islâmica, a usar a sua língua e a manter os seus costumes.

**Penitenciado:** Punido pelo antigo tribunal eclesiástico da Inquisição.

**Sefarditas ou sefardis:** Judeus de origem hispânica que viviam na península antes da expulsão de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de culto judaico e o lugar de adoração e estudo.

**Talmude, I. heb:** Direito oral; recolhe discussões rabínicas das leis, costumes.

**Torá, I. heb:** Texto dos primeiros cinco livros da Bíblia.

**Iad, I. heb:** Mão iluminada. Punteiro utilizado para seguir o texto sem tocar no pergaminho da Torá.

**Estucagem:** Trabalho ou decoração feito por gravura ou entalhe de formas numa superfície de gesso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de Estudos da Torá e do Talmude geralmente dirigido aos homens.







CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA